

**Protocole portant révision des conventions  
instituant l'Union économique beige-luxembourgeoise**

Sa Majesté le Roi des Belges  
et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Désireux de renforcer l'union économique existant entre leurs pays, tout en y apportant les adaptations rendues nécessaires par l'existence de l'Union économique Benelux et des Communautés européennes, compte tenu pour le surplus du résultat de l'expérience acquise,

Ayant résolu d'apporter les modifications appropriées à la Convention du 25 juillet 1921, établissant une union économique, ainsi qu'à la Convention du 23 mai 1935, établissant un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit.

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

**CHAPITRE 1. — Modifications à la Convention du 25 juillet 1921 établissant une union économique entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg**

**Article I**

Les articles 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 1. Il est institué entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une union économique fondée sur une union douanière.

» Art. 2. Les territoires des Hautes Parties Contractantes sont considérés comme ne formant qu'un seul territoire au point de vue de la douane, des accises communes et des mesures communes destinées à régler les échanges économiques extérieurs; la frontière douanière entre les deux pays est supprimée. »

**Article II**

A l'article 3, sont apportées les modifications suivantes :

a) Les phrases 2 et 3 de l'alinéa 2, ainsi que les alinéas 3 et 5 sont abrogés.

b) L'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Pour l'approvisionnement en combustibles, en énergie et en matières premières, les deux pays doivent être placés sur le pied d'une parfaite égalité. »

c) L'alinéa 6 est remplacé par la disposition suivante :

« Pour la participation aux marchés de fournitures et de travaux offerts par l'Etat, les provinces, les communes et, en général, par les administrations publiques et les administrations et établissements contrôlés par les pouvoirs publics, les ressortissant de l'une

**Protocol houdende herziening van de overeenkomsten  
tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
en

Haar Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Verlangend de tussen hunne landen bestaande economische unie te verstevigen, daarin de door het bestaan van de Benelux Economische Unie en de Europese Gemeenschappen noodzakelijk geworden wijzigingen aan te brengen, en daarbij rekening te houden met het resultaat van de opgedane ervaring,

Hebbende besloten de passende wijzigingen aan te brengen in de Overeenkomst van 25 juli 1921 tot oprichting van een economische unie alsmede in de Overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling van een gemeenschappelijk stelsel inzake reglementering van de in-, uit- en doorvoer.

Hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangewezen, die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, zijn overeengekomen als volgt :

**HOOFDSTUK I. — Wijzigingen in de Overeenkomst van 25 juli 1921 tot oprichting van een economische unie tussen België en het Groothertogdom Luxemburg**

**Artikel I**

De artikelen 1 en 2 worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 1. Tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg wordt een economische unie opgericht, die op een douane-unie is gegrondvest.

» Art. 2. Ten opzichte van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en van de gemeenschappelijke maatregelen tot regeling van het economisch verkeer met derde landen, worden de grondgebieden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen als één gebied aangemerkt; de douanegrens tussen beide landen is opgeheven. »

**Artikel II**

In artikel 3 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) De zinnen 2 en 3 van alinea 2, alsmede de alinea's 3 en 5 worden opgeheven.

b) Alinea 4 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de bevoorrading in brandstoffen, energie en grondstoffen, moeten beide landen op voet van volkomen gelijkheid worden gesteld. »

c) Alinea 6 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wat de deelneming aan de leveringen en werken betreft welke door de Staat, de provincies, de gemeenten en, over het algemeen, door de openbare besturen en de besturen en instellingen waarop de overheid toezicht uitoefent, worden aanbesteed, worden de

des Hautes Parties Contractantes sont soumis par l'autre Partie contractante aux mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci; ils jouissent des mêmes droits, avantages et facilités, sans aucune différence de droit ou de fait. »

### Article III

Les articles 4 et 5 sont remplacés par les dispositions suivantes :

• Art. 4. Les dispositions légales et réglementaires en matière de douanes sont communes pour l'ensemble de l'Union.

• Art. 5. 1. Les traités et accords tarifaires et commerciaux, ainsi que les accords internationaux de paiement afférents au commerce extérieur sont communs.

• Ils sont conclus par la Belgique au nom de l'Union, sous réserve de la faculté, pour le Gouvernement luxembourgeois, de signer ces traités ou accords conjointement avec le Gouvernement belge. Aucun de ces traités et accords ne peut être conclu, modifié ou dénoncé sans que le Gouvernement luxembourgeois ait été entendu.

• 2. En ce qui concerne les traités et accords multilatéraux relatifs aux objets définis au § 1, les deux gouvernements s'entendent selon les cas sur la procédure à suivre.

• La même disposition s'applique à tous autres traités et accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont connexes à l'Union ou dont certaines clauses seulement concernent les objets définis au § 1.

• 3. Les deux gouvernements prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application uniforme, sur le territoire des deux pays, de toutes dispositions des traités et accords visés par le présent article, relatives aux objets définis au § 1, quelle que soit la procédure appliquée à la conclusion de ces traités et accords.

• 4. Les deux gouvernements se concertent pour la défense des intérêts de l'Union dans les relations avec les Etats tiers et au sein des organisations internationales à caractère économique dont les deux Parties Contractantes sont membres. A cette fin, ils s'efforceront dans toute la mesure du possible d'arriver à une attitude commune.

• 5. Le Comité de Ministres fixe les modalités d'application des dispositions qui précèdent. »

### Article IV

Les alinéas 1 et 2 de l'article 6 sont abrogés.

### Article V

L'article 7 est remplacé par la disposition suivante :

• Art. 7. 1. Le Comité de Ministres délibère de l'institution, de la modification et de la suppression d'accises communes.

• Lorsqu'une accise est commune, elle fait l'objet de dispositions légales et réglementaires communes.

• 2. Les marchandises sujettes à un droit d'accise commun peuvent être expédiées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes vers celui de l'autre sans perception, restitution ou décharge des droits d'accise du chef de l'importation ou de l'exportation. »

### Article VI

L'alinéa 2 de l'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

• Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes poursuivent une politique coordonnée des prix. »

### Article VII

a) L'alinéa 1 de l'article 9, est remplacé par la disposition suivante :

• Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de prononcer les prohibitions de circulation qu'elle jugerait nécessaires d'établir pour l'ordre public et la sécurité nationale ou pour des motifs sanitaires, notamment pour empêcher la propagation d'épidémies ou d'épizooties, ou pour protéger les cultures contre l'importation ou la propagation d'insectes nuisibles, sous condition

ordonnées par l'une des Hautes Parties Contractantes, sans que les Hautes Parties Contractantes puissent invoquer l'absence de cette condition pour se dispenser de respecter les dispositions de l'article 9. »

### Artikel III

De Artikelen 4 en 5 worden door de volgende bepalingen vervangen :

• Art. 4. De wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane zijn gemeenschappelijk voor de ganse unie.

• Art. 5. 1. De verdragen en akkoorden inzake tarieven en handel, alsmede de internationale betalingsakkoorden met betrekking tot de buitenlandse handel zijn gemeenschappelijk.

• Zij worden door België in naam van de Unie gesloten, onder voorbehoud van het recht van de Luxemburgse Regering, deze verdragen of akkoorden samen met de Belgische Regering te ondertekenen. Geen enkel dezer verdragen en akkoorden kan worden gesloten, gewijzigd of opgezegd zonder dat de Luxemburgse Regering erover gehoord wordt.

• 2. Wat de multilaterale verdragen en akkoorden over de in het eerste lid omschreven onderwerpen betreft, zullen de beide regeringen zich naar gelang van de gevallen onderling verstaan over de te volgen procedure.

• Zelfde bepaling is van toepassing op alle andere bilaterale en multilaterale verdragen en akkoorden die met de Unie verband houden of waarvan slechts bepaalde clausules betrekking hebben op de in het eerste lid omschreven onderwerpen.

• 3. De beide regeringen nemen de nodige maatregelen om op het grondgebied der beide landen een eenvormige toepassing te verzekeren van alle bepalingen van de in dit artikel bedoelde verdragen en akkoorden met betrekking tot de in het eerste lid omschreven onderwerpen, ongeacht de procedure die bij het sluiten van deze verdragen en akkoorden werd gevolgd.

• 4. De beide regeringen overleggen samen de verdediging van de belangen der Unie bij de betrekkingen met derde Staten en in de schoot der internationale organisaties van economische aard waarvan beide Overeenkomstsluitende Partijen lid zijn. Hiertoe zullen zij zich zoveel mogelijk inspannen om tot een gemeenschappelijke houding te komen.

• 5. Het Comité van Ministers bepaalt op welke wijze de voorafgaande bepalingen zullen worden toegepast. »

### Artikel IV

De alinea's 1 en 2 van artikel 6 worden opgeheven.

### Artikel V

Artikel 7 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

• Art. 7. 1. Het Comité van Ministers beraadslaat over het instellen, het wijzigen en het afschaffen van gemeenschappelijke accijnzen.

• Een accijns die gemeenschappelijk is, maakt het voorwerp uit van gemeenschappelijke, wettelijke en reglementaire bepalingen.

• 2. De goederen die aan een gemeenschappelijke accijns zijn onderworpen, kunnen van het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij naar dat van de andere verzonden worden zonder heffing, onderscheidenlijk terugbetaling of afschrijving van de accijns, ter zake van de invoer of van de uitvoer. »

### Artikel VI

Alinea 2 van artikel 8 wordt door de volgende bepaling vervangen :

• De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen voeren een gecoördineerd prijzenbeleid. »

### Artikel VII

a) De eerste alinea van artikel 9 wordt door de volgende bepaling vervangen :

• Elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de verkeersverboden uit te vaardigen die zij nodig acht in het belang van de openbare orde en 's lands veiligheid of om gezondheidsredenen, inzonderheid om de verspreiding van epidemieën of van epidemische ziekten te verhinderen of om de gewassen te beschermen tegen de invoer of de verbreiding van

des prohibitions ne frappent la circulation entre les Parties Contractantes autrement ni plus défavorablement que la circulation intérieure de la Partie Contractante qui y a recouru.

» Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à harmoniser les dispositions sanitaires visées à l'alinéa précédent, y compris les mesures appliquées aux frontières autres que la frontière commune, de telle manière qu'il en résulte un minimum d'inconvénients pour la circulation à l'intérieur de l'Union.»

b) L'alinéa 3 de l'article 9 est abrogé.

#### Article VIII

Les articles 10, 11 et 12, sont remplacés par les dispositions suivantes :

» Art. 10. Sous réserve des attributions du Conseil des douanes, chacun des deux gouvernements assure sur son territoire l'administration et la perception en matière de douanes et d'accises, conformément aux lois et règlements de l'Union douanière.

» Art. 11. 1. Est considéré comme recette commune, le produit :

- » a) des droits d'entrée;
- » b) des droits d'accise communs;
- » c) des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations douanières ou d'opérations en rapport avec des marchandises sujettes à un droit d'accise commun;
- » d) des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'entrée ou des droits d'accise communs.

» 2. Cette recette commune, déduction faite des remboursements, frais de perception et d'administration, est répartie entre les Hautes Parties Contractantes proportionnellement à la population de leurs territoires.

» A ces fins, il est fait, tous les dix ans, un recensement de la population sur tout le territoire de l'Union, le même jour et d'après les mêmes principes.

» 3. Le Conseil des douanes établit, à la fin de chaque trimestre, un décompte provisoire des recettes en question et des dépenses déductibles et fixe, d'après le mode de répartition indiqué ci-dessus, la part revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes ainsi que la somme à rembourser par le pays dont les recettes dépassent cette part.

» La même procédure est suivie pour le décompte détaillé qui doit être établi immédiatement après la clôture définitive de chaque année.

» Art. 12. 1. Dans les décomptes figurent comme dépenses communes déductibles du produit des recettes communes :

» a) les frais de fonctionnement du Conseil des douanes, ces frais étant avancés par le Gouvernement belge;

» b) les frais d'administration et de perception, y compris ceux des administrations centrales, afférents aux droits d'entrée et aux accises communes sur les produits importés;

» c) les frais d'administration et de perception afférents aux accises communes, autres que les droits d'accise sur les produits importés;

» d) les dépenses résultant des mesures communes décidées par le Comité de Ministres dans le cadre de l'article 2 du Protocole spécial relatif à l'agriculture.

» 2. Les dépenses visées au § 1, b), comprennent :

» a) les traitements, y compris les allocations et indemnités, du personnel de l'administration de la douane belge et de l'administration de la douane luxembourgeoise; au cas où le taux des traitements du personnel luxembourgeois serait supérieur à celui du personnel belge, ces frais ne peuvent être mis à charge de la communauté que jusqu'à concurrence de la moyenne annuelle de la dépense pour chaque catégorie d'employés de l'administration belge;

» b) une somme forfaitaire de 15 p.c. des traitements du personnel désigné ci-dessus pour la charge résultant des pensions à payer à ce personnel par chacune des Hautes Parties Contractantes;

» c) une somme forfaitaire pour la location, l'entretien, l'aménagement, le chauffage et l'éclairage des immeubles ou parties d'immeubles affectés au service de l'administration, pour les fournitures de bureau et l'armement du personnel;

schadelijke insecten, op voorwaarde dat deze verboden het verkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen noch op een andere noch op een meer ongunstige wijze treffen dan het binnenlands verkeer van de Overeenkomstsluitende Partij die er haar toezicht toe genoden heeft.

» De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich er toe overeenstemming te brengen tussen de in de vorige alinea bedoelde gezondheidsbepalingen met inbegrip van de maatregelen getroffen aan de andere dan de gemeenschappelijke grens, zodanig dat hieruit een minimum van last voortvloeit voor het verkeer binnen de Unie.»

b) Alinea 3 van artikel 9 wordt opgeheven.

#### Artikel VIII

De artikelen 10, 11 en 12 worden door de volgende bepalingen vervangen :

» Art. 10. Onverminderd de bevoegdheid van de Douaneraad, verzeekt elk van beide regeringen op haar grondgebied de administratie en de heffing inzake douane en accijnzen overeenkomstig de wetten en reglementen van de douane-unie.

» Art. 11. 1. Wordt als gemeenschappelijke ontvangst aange-merkt, de opbrengst :

- » a) van de invoerrechten;
- » b) van de gemeenschappelijke accijnzen;
- » c) van de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van douaneverrichtingen of van verrichtingen in verband met goederen die aan een gemeenschappelijke accijns zijn onderworpen;
- » d) van de interesten wegens niet tijdige betaling van invoerrechten of van gemeenschappelijke accijnzen.

» 2. Die gemeenschappelijke ontvangst wordt, na aftrek van de terugbetalingen en van de kosten van heffing en van administratie, tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld naar verhouding van de bevolking van hun grondgebieden.

» Daartoe wordt om de tien jaar, op dezelfde dag en volgens dezelfde principes, in het ganze gebied van de Unie een volkstelling gehouden.

» 3. Aan het einde van elk kwartaal, maakt de Douaneraad een voorlopige verrekening op van vorenbedoelde ontvangsten en van de aftrekbare uitgaven en bepaalt hij, op de hierboven aangeduide wijze, het aandeel van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, zomede het bedrag dat moet worden terugbetaald door het land waarvan de ontvangsten dat aandeel overtreffen.

» Desgelijks wordt gehandeld voor de gedetailleerde verrekening die moet worden opgemaakt dadelijk na het definitief afsluiten van elk jaar.

» Art. 12. 1. In de verrekeningen worden als gemeenschappelijke uitgaven in mindering gebracht van de opbrengst der gemeenschappelijke ontvangsten :

» a) de kosten voortvloeiend uit de werkzaamheden van de Douaneraad, die door de Belgische Regering worden voorgeschoten;

» b) de kosten van administratie en van heffing, die van de hoofdsteden daaronder begrepen, in verband met de invoerrechten en met de gemeenschappelijke accijnzen op ingevoerde goederen;

» c) de kosten van administratie en van heffing in verband met de gemeenschappelijke accijnzen, met uitzondering van de accijnzen op ingevoerde goederen;

» d) de uitgaven welke voortvloeien uit de gemeenschappelijke maatregelen waartoe door het Comité van Ministers wordt besloten in het bestek van artikel 2 van het Bijzonder Protocol betreffende de landbouw.

» 2. De in lid 1, b), bedoelde uitgaven omvatten :

» a) de wedden — toelagen en vergoedingen daaronder begrepen — van het personeel van de Belgische douane en van de Luxemburgse douane; indien het Luxemburgse personeel hogere wedden geniet dan het Belgische personeel, mogen die kosten slechts ten laste van de gemeenschap komen tot beloop van het jaarlijks gemiddelde van de uitgave voor elke categorie van ambtenaren en beamten van de Belgische administratie;

» b) een forfaitair bedrag, vastgesteld op 15 t.h. van de wedden van het hiervoor aangeduide personeel, voor de last van de pensioenen die elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen aan dat personeel moet uitkeren;

» c) een forfaitair bedrag voor huur, onderhoud, meubilering, verwarming en verlichting van de door de administratie gebruikte gebouwen of gedeelten van gebouwen, voor de kantoorbehoefte en voor de bewapening van het personeel;

» d) les frais d'entretoie et de mise en marche des véhicules et embarcations de la douane. »

#### Article IX

Sont abrogés, l'article 13, l'alinéa 3 de l'article 15 et l'article 18.

#### Article X

L'article 17 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 17. 1. La classification hiérarchique des grades établis en Belgique pour les services extérieurs de l'administration des douanes et accises est adoptée pour l'administration des douanes luxembourgeoises.

» 2. Le personnel luxembourgeois est rémunéré suivant les barèmes des traitements, allocations et indemnités, prévus en Belgique, sans que ces rémunérations puissent être inférieures à celles que toucheraient dans le Grand-Duché de Luxembourg les agents de même rang. »

#### Article XI

L'article 18 est remplacé par la disposition suivante :

« 1. Le Comité de Ministres fixe, au regard de l'Union, le statut du directeur général des douanes et accises de Belgique et du directeur des douanes du Luxembourg.

» 2. Les agents des douanes et des accises des deux pays sont autorisés à correspondre directement entre eux pour toutes les affaires qui sont de leur compétence. Cette correspondance se fait en franchise de port. »

#### Article XII

Les articles 19 et 20 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 19. 1. Le Conseil des douanes est composé de trois membres, qui sont : le directeur général des douanes et accises de Belgique, président, le directeur des douanes du Luxembourg et un membre nommé par le Gouvernement belge parmi les fonctionnaires de l'administration des douanes et accises ayant le grade d'inspecteur général.

» 2. Les délibérations du Conseil des douanes sont acquises à l'unanimité. En cas de désaccord entre les membres, la question est soumise au Comité de Ministres.

» Art. 20. 1. Le Conseil des douanes a la mission d'assurer l'unité dans l'administration de l'Union en matière de douanes et d'accises communes et de gérer la recette commune de l'Union.

» 2. Il exerce en outre les attributions suivantes :

» a) il prépare le projet des dispositions légales et réglementaires communes en matière de douanes et d'accises;

» b) il donne son avis motivé :

» — sur les changements à l'organisation et notamment sur toute proposition tendant, soit à augmenter ou à réduire le personnel, soit à créer, supprimer ou déplacer des postes de surveillance ou des bureaux de perception. Si l'avis est négatif, les dépenses occasionnées ne sont portées aux décomptes de la communauté qu'après accord du Comité de Ministres. Si cet accord n'est pas obtenu, la mesure peut être décrétée aux frais exclusifs du gouvernement qui l'ordonne;

» — sur les réductions, restitutions ou remises de droits communs, qui ne sont pas une application pure et simple d'une disposition légale;

» — sur toutes les questions en matière de douanes et d'accises que les Gouvernements ou le Comité de Ministres lui soumettent;

» c) il examine les questions d'application et d'interprétation des lois, tarifs et règlements en matière de douanes et d'accises communes. Son avis motivé est transmis aux administrations respectives, qui prennent les décisions opportunes;

» d) il a le droit de prendre tous les renseignements utiles à sa tâche et de se faire produire par les administrations des deux pays toutes les pièces qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions;

» d) de kosten van onderhoud en gebruik van de voertuigen en vaartuigen van de douane. »

#### Artikel IX

Worden opgeheven, artikel 13, alinea 3 van artikel 15, en artikel 16.

#### Artikel X

Artikel 17 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 17. 1. De in België voor de buitendiensten van het bestuur der douanes en accijnzen geldende hiërarchische rangschikking der graden, wordt aangenomen voor de Luxemburgse douane-administratie.

» 2. Het Luxemburgse personeel wordt bezoldigd volgens de schalen voor wedden, toelagen en vergoedingen die in België gelden, zonder dat die bezoldigingen minder mogen bedragen dan hetgeen ambtenaren en beambten van dezelfde rang in het Groot-hertogdom Luxemburg zouden ontvangen. »

#### Artikel XI

Artikel 18 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 1. Het Comité van Ministers stelt, met betrekking tot de Unie, het statuut vast van de Belgische directeur-generaal der douanes en accijnzen en van de Luxemburgse directeur der douanes.

» 2. De ambtenaren en beambten der douanes en accijnzen van beide landen mogen rechtstreeks met elkaar corresponderen voor alle aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren. Die correspondentie is portvrij. »

#### Artikel XII

De artikelen 19 en 20 worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 19. 1. De Douaneraad bestaat uit drie leden, te weten : de Belgische directeur-generaal der douanes en accijnzen, voorzitter, de Luxemburgse directeur der douanes en een lid dat door de Belgische Regering wordt benoemd onder de ambtenaren van het bestuur der douanes en accijnzen met de graad van inspecteur-generaal.

» 2. De Douaneraad besluit met algemene stemmen. Zijn de leden het niet eens, dan wordt de zaak aan het Comité van Ministers voorgelegd.

» Art. 20. 1. De Douaneraad heeft tot taak het verzekeren van eenheid in de administratie van de Unie wat de douane en de gemeenschappelijke accijnzen betreft en het beheren van de gemeenschappelijke ontvangst van de Unie.

» 2. Voorts heeft hij de volgende bevoegdheden :

» a) hij bereidt het ontwerp voor van de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane en accijnzen,

» b) hij brengt een gemotiveerd advies uit :

» — over de veranderingen aan de organisatie en inzonderheid over elk voorstel tot uitbreiding of vermindering van het personeel, dan wel tot oprichting, afschaffing of verplaatsing van bewakingsposten of inningskantoren. Bij negatief advies, worden de desbetreffende kosten alleen ten laste van de gemeenschap gebracht na voorafgaand akkoord van het Comité van Ministers. Bij ontstentenis van deze akkoordbetuiging, kan de maatregel wel worden genomen, doch uitsluitend op kosten van de regering die hem voorschrijft;

» — over de verminderingen, teruggaven of kwijtscheldingen van gemeenschappelijke rechten, die niet steunen op de eenzijdige toepassing van een wettelijk voorschrift;

» — over alle vraagstukken inzake douane en accijnzen die hem door de Regeringen of door het Comité van Ministers worden voorgelegd;

» c) hij onderzoekt de vragen in verband met de toepassing en de interpretatie van de wetten, tarieven en reglementen inzake douane en gemeenschappelijke accijnzen. Zijn gemotiveerd advies wordt overgemaakt aan de respectieve besturen, die de passende beslissingen treffen;

» d) hij mag alle inlichtingen inwinnen die nuttig zijn voor zijn taak en hij mag zich door de administraties van beide landen alle stukken doen voorleggen die hij nodig acht voor het vervullen van zijn opdracht.

» e) il peut autoriser des agents des administrations des deux pays à effectuer ensemble des tournées d'inspection dans le territoire de l'Union. »

#### Article XIII

Sont abrogés, les articles 21, 22, 23, 24 et 25.

#### Article XIV

L'article 26 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 26. 1. Dans les circonscriptions consulaires où le Grand-Duché de Luxembourg ne possède pas de consulat, la défense des intérêts luxembourgeois dans les domaines économique et commercial est confiée aux consulats belges; les membres des missions diplomatiques belges chargés d'attributions d'ordre économique ou commercial prêtent leur concours au Grand-Duché de Luxembourg dans les mêmes domaines.

» 2. D'autres attributions consulaires seront assumées par les services consulaires belges, en vertu d'une convention spéciale à conclure entre les Hautes Parties Contractantes. »

#### Article XV

L'article 27 est abrogé.

#### Article XVI

Les articles 28 et 29, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 28. Les litiges relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention sont réglés conformément au Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire du 17 octobre 1927.

» Art. 29. La présente Convention est conclue pour une durée de cinquante ans, à partir de la date de sa ratification.

» Elle restera en vigueur ensuite pour des périodes successives de dix années sous réserve de la faculté, pour chacune des Hautes Parties Contractantes, de la dénoncer par une notification adressée à l'autre Partie Contractante au plus tard un an avant l'expiration de la période fixée par l'alinéa 1 ou, selon le cas, de chacune des périodes décennales successives. »

#### Article XVII

Est abrogé, le règlement d'ordre intérieur du Conseil supérieur de l'Union belgo-luxembourgeoise annexé à la Convention, du 25 juillet 1921.

### CHAPITRE 2. — Dispositions nouvelles

#### Article XVIII

Les dispositions de la Convention du 25 juillet 1921, visée au chapitre 1 du présent Protocole, sont complétées par les articles suivants :

« Art. 31. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne la circulation et le séjour, sous réserve des restrictions déterminées par le Comité de Ministres dans l'intérêt de l'ordre public, de la sécurité, de la santé publique et des bonnes mœurs.

» Art. 32. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts.

» Art. 33. 1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont soumis sur le territoire de l'autre Partie Contractante au même traitement que les nationaux en ce qui concerne l'accès à des activités économiques indépendantes ou l'exercice de celles-ci.

» 2. Afin d'assurer en fait l'égalité de traitement prévue au § 1, les gouvernements déterminent, en cas de besoin et de commun accord, les conditions et formalités à remplir par les ressortissants de chacun de deux pays pour exercer dans l'autre pays une activité économique indépendante, pour autant que l'accès ou l'exer-

» e) hij mag ambtenaren van de administraties van beide landen ertoe machtigen samen inspectiereizen te ondernemen in het gebied van de Unie. »

#### Artikel XIII

Worden opgeheven, de artikelen 21, 22, 23, 24 en 25.

#### Artikel XIV

Artikel 26 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 26. 1. In de consulaire gebieden waar het Groothertogdom Luxemburg geen consulaat heeft, is de behartiging van de Luxemburgse belangen op economisch en handelsgebied toevertrouwd aan de Belgische consulaten; de leden van de Belgische diplomatieke zendingen tot wier bevoegdheid de handels- of economische aangelegenheden behoren, verlenen op hetzelfde terrein hun medewerking aan het Groothertogdom Luxemburg.

» 2. Andere consulaire taken zullen door de Belgische consulaire diensten worden verricht, krachtens een bijzondere tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen te sluiten overeenkomst. »

#### Artikel XV

Artikel 27 wordt opgeheven.

#### Artikel XVI

De artikelen 28 en 29 worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 28. De geschillen aangaande de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst worden geregeld overeenkomstig het Verdrag van verzoeking, arbitrage en gerechtelijke regeling van 17 oktober 1927.

» Art. 29. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van vijftig jaar, te rekenen van de datum der bekrachtiging ervan.

» Na afloop van deze termijn, zal zij gedurende opeenvolgende tijdvakken van tien jaar van kracht blijven met het voorbehoud dat elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen het recht heeft haar op te zeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij ten laatste een jaar voor het verstrijken van het in alinea 1 vastgestelde tijdvak of, volgens het geval, van elk der opeenvolgende tijdvakken van tien jaar. »

#### Artikel XVII

Het reglement van orde van de Hoge Raad van de Belgisch-Luxemburgse Unie dat gaat als bijlage bij de Overeenkomst van 25 juli 1921, wordt opgeheven.

### HOOFDSTUK 2. — Nieuwe bepalingen

#### Artikel XVIII

De bepalingen van de in hoofdstuk 1 van dit Protocol bedoelde Overeenkomst van 25 juli 1921, worden met de volgende artikelen aangevuld :

« Art. 31. Behoudens de beperkingen die door het Comité van Ministers in het belang der openbare orde, der veiligheid, der volksgezondheid en der goede zeden worden opgelegd, genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied der andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij, op het stuk van verkeer en verblijf, dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

» Art. 32. De onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, inzake het genot van de burgerlijke rechten alsmede inzake de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen, dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

» Art. 33. 1. De onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, voor wat betreft de toelating tot of het uitoefenen van zelfstandige economische activiteiten, aan dezelfde behandeling onderworpen als de eigen onderdanen.

» 2. Ten einde een werkelijke gelijkheid van behandeling, zoals in lid 1 is omschreven, te waarborgen, stellen de regeringen zo nodig en in gemeen overleg de voorwaarden en formaliteiten vast waarvan dient te worden voldaan door de onderdanen van elk van beide landen met het oog op het uitoefenen in het andere land

succé y soit réglementé. Ils fixent notamment les règles valables pour la reconnaissance des titres professionnels requis. Ces conditions et formalités peuvent déroger aux réglementations nationales.

» 3. Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont, s'ils le désirent, assimilés aux ressortissants de celle-ci pour l'application du § 2.

» Art. 34. 1. Les dispositions des articles 32 et 33, sont applicables aux sociétés constituées en conformité de la législation d'une des Hautes Parties Contractantes et ayant leur principal établissement sur le territoire de celle-ci, qu'elles agissent soit directement, soit par l'intermédiaire de succursales ou d'agences.

» 2. Par sociétés, au sens du présent article, on entend les sociétés privées de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives. Toutefois, les personnes morales relevant du droit privé qui ne poursuivent pas de but lucratif ne sont considérées comme sociétés qu'en ce qui concerne leur activité dans le secteur des banques, des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires. Sont aussi considérées comme sociétés, les associations agricoles et viticoles luxembourgeoises.

» 3. Lorsque pour la jouissance et l'exercice des droits découlant de la présente Convention, un type de société d'une des Hautes Parties Contractantes ne peut trouver son équivalent dans la législation de l'autre Partie Contractante, les Gouvernements déterminent de commun accord à quel type il peut être assimilé.

» Art. 35. 1. Le traitement dont bénéficient les voyageurs de commerce indépendants en vertu de l'article 33 est également accordé aux voyageurs de commerce salariés, belges ou luxembourgeois, lorsqu'ils représentent des nationaux ou des sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes exerçant une activité lucrative dans le territoire de ladite Partie Contractante.

» 2. Le Comité de Ministres détermine dans quelle mesure et sous quelles conditions les dispositions du § 1 peuvent être étendues à d'autres catégories de voyageurs de commerce, indépendants ou salariés, ressortissants de pays tiers.

» Art. 36. 1. En vue de favoriser le bon fonctionnement de l'Union instituée par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes :

» — poursuivent, en étroite consultation mutuelle, une politique coordonnée en matière économique, financière et sociale;

» — tendent au rapprochement des dispositions légales, réglementaires et administratives qui ont une incidence directe sur le fonctionnement de l'Union;

» — veillent en commun à ce qu'aucune disposition légale, réglementaire ou administrative n'entrave indûment les échanges commerciaux entre les deux pays;

» — s'efforcent d'éliminer les disparités entre les dispositions légales, réglementaires et administratives pouvant fausser les conditions de concurrence sur les marchés des deux pays;

» — se prêtent mutuellement un concours destiné à assurer l'efficacité des mesures de politique économique prises dans chacun des deux pays.

» 2. Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent au sein du Comité de Ministres les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions qui précèdent.

» Art. 37. Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent les mesures nécessaires pour éliminer, dans l'application des législations relatives à l'impôt sur le chiffre d'affaires, la taxe de transmission ou des impôts analogues, les entraves à la libre circulation des marchandises et des services, les atteintes au jeu normal de la concurrence et les effets de cumul de taxes entre les deux pays.

» Art. 38. Les Hautes Parties Contractantes adopteront des dispositions légales uniformes en ce qui concerne le commerce des vins et la protection des appellations contrôlées.

van een zelfstandige economische activiteit, voor zover de toelating daartoe of de uitoefening daarvan er aan een reglementering is onderworpen. Met name bepalen zij de voorschriften die gelden voor de rekening van de vereiste beroepskwalificaties. Die voorwaarden en formaliteiten kunnen afwijken van de reglementeringen in het eigen land.

» 3. De onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, die op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigd zijn, worden, indien ze zulks wensen, met het oog op de toepassing van lid 2, met de onderdanen van deze Partij gelijkgesteld.

» Art. 34. De bepalingen der artikelen 32 en 33 zijn van toepassing op de vennootschappen die overeenkomstig de wetgeving van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn opgericht en waarvan de voornaamste vestiging zich op het grondgebied van deze laatste Partij bevindt, onverschillig of zij rechtstreeks, ofwel door middel van filialen of agentschappen handelen.

» 2. In de zin van dit artikel verstaat men onder vennootschappen de privé-vennootschappen naar burgerlijk recht of naar handelsrecht, met inbegrip van de coöperatieve vennootschappen. De rechtspersonen daarentegen die onderworpen zijn aan het privaatrecht en geen winstogmerken nastreven, worden slechts als vennootschappen beschouwd voor zover hun activiteit zich uitstrekt tot het bankwezen, het verzekeringswezen, de kapitaalvorming en de leningen op hypotheek. De Luxemburgse land- en wijnbouwenverenigingen worden eveneens als vennootschappen beschouwd.

» 3. Indien, met het oog op het genot en het uitoefenen van de rechten die uit deze Overeenkomst voortvloeien, voor een type van vennootschap van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen geen gelijkaardig type te vinden is in de wetgeving der andere Overeenkomstsluitende Partij, bepalen de Regeringen in gemeen overleg met welk type de vennootschap kan worden gelijkgesteld.

» Art. 35. 1. De behandeling die de zelfstandige handelsreizigers krachtens artikel 33 genieten, wordt eveneens toegekend aan de loontrekkende Belgische of Luxemburgse handelsreizigers voor zover zij optreden als vertegenwoordigers van onderdanen of van vennootschappen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die op het grondgebied der genoemde Overeenkomstsluitende Partij een op winst gerichte activiteit uitoefenen.

» 2. Het Comité van Ministers bepaalt in welke mate en onder welke voorwaarden de bepalingen van lid 1 kunnen worden uitgebreid tot andere categorieën van handelsreizigers, zelfstandig of loontrekkenden, die onderdanen zijn van derde landen.

» Art. 36. 1. Ten einde van goede werking van de door deze Overeenkomst ingestelde unie te bevorderen :

» — voeren de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, in nauw wederzijds overleg, een gecoördineerd beleid op economisch, financieel en sociaal gebied;

» — beogen ze de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen, welke rechtstreeks van invloed zijn op de werking der Unie, nader tot elkaar te brengen;

» — waken ze er tezamen voor dat geen wettelijke, reglementaire of administratieve bepaling het handelsverkeer tussen beide landen op ongeoorloofde wijze belemmert;

» — beijeren ze zich ongelijkheden tussen de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen, die de mededingingsvoorwaarden op de markten van beide landen kunnen vervalsen, op te heffen;

» — verlenen zij elkaar hun medewerking ten einde de doeltreffendheid te verzekeren van de maatregelen inzake economisch beleid, die in elk van beide landen worden genomen.

» 2. In het Comité van Ministers nemen de Regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen.

» Art. 37. De Regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen om, bij de toepassing van de wetgevingen inzake omzetbelasting, overdrachtaks of andere soortgelijke belastingen, belemmering van het vrije verkeer van goederen en diensten, verstoring van de normale mededingingsvoorwaarden en cumulatieve werking van taksen tussen beide landen uit te schakelen.

» Art. 38. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zullen uniforme wettelijke bepalingen aanvaarden met betrekking tot de handel in wijn en de bescherming van de gecontroleerde benamingen.

En attendant la mise en vigueur de ces dispositions, les autorités des deux pays coopèrent en vue d'assurer une répression effective des infractions commises contre les législations existant en la matière.

» Art. 39. 1. Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes concertent, dans le cadre du Comité de Ministres, leur politique en matière de transports, en vue de faciliter la circulation entre les deux pays et d'assurer l'égalité de traitement tant aux entreprises de transport qu'aux usagers de celles-ci, dans la mesure où cette égalité ne résulte pas de plein droit des dispositions de la présente Convention.

» 2. Dans le domaine des transports fluviaux, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent à tous égards dans l'autre pays du même traitement que les nationaux.

» 3. Le Grand-Duché de Luxembourg est assuré de trouver, par les ports belges, un libre accès aux transports maritimes, dans les conditions applicables aux entreprises de transport et aux ressortissants belges.

» Art. 40. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement harmonieux de leurs relations dans le domaine de l'aviation civile en promouvant notamment une collaboration active entre les autorités aéronautiques respectives et entre leurs entreprises nationales de transports aériens.

» Dans ce domaine, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du même traitement que les nationaux.

» Art. 41. L'application des dispositions de la présente Convention est assurée par les institutions suivantes, chacune d'entre elles agissant dans le cadre de ses attributions :

- » — un Comité de Ministres,
- » — une Commission administrative,
- » — un Conseil des douanes.

» Art. 42. 1. Le Comité de Ministres est composé de membres des deux gouvernements.

» 2. Le Comité de Ministres a pour mission de prendre les décisions nécessaires pour le bon fonctionnement de l'Union, de concertier les mesures légales et réglementaires communes, prévues par la présente Convention, et de délibérer sur les questions concernant les relations économiques externes.

» 3. Le Comité de Ministres statue par accord mutuel des ministres belges et luxembourgeois présents.

» 4. Le Comité de Ministres arrête son règlement d'ordre intérieur.

» Art. 43. 1. La Commission administrative est composée de délégués des deux gouvernements.

» 2. La Commission administrative a pour mission de suivre l'application de la présente Convention et d'assurer à cet effet une liaison régulière entre les deux gouvernements.

» Elle établit des propositions qui sont soumises au Comité de Ministres. Elle peut être chargée par celui-ci de régler directement certaines questions ou certaines catégories de questions.

» 3. La Commission administrative statue par accord mutuel des deux délégations. En cas de désaccord, la question est soumise au Comité de Ministres.

» 4. Le règlement d'organisation et d'ordre intérieur de la Commission administrative est arrêté par le Comité de Ministres. Ce règlement peut prévoir l'exercice de certaines fonctions de la Commission par des formations restreintes de celle-ci.

» Art. 44. Dans tous les domaines pour lesquels une communauté de législation ou de réglementation est prévue par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes sont tenues de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mise en vigueur et l'application uniforme de ces dispositions, conformément à ce qui est convenu au sein du Comité de Ministres :

- » — soit par l'adoption de mesures légales ou réglementaires nationales de contenu identique;
- » — soit par l'introduction, dans l'un des pays, de dispositions en vigueur dans l'autre pays;
- » — soit par la publication dans les deux pays de dispositions communes, directement valables pour l'ensemble de l'Union. »

» In afwachting dat de bepalingen van kracht worden, werken de autoriteiten van beide landen samen voor een doeltreffende bestrijding van de inbreuken op de ter zake geldende wetgevingen.

» Art. 39. 1. De Regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen stellen in het Comité van Ministers in gemeen overleg hun vervoerbeleid vast ten einde het verkeer tussen beide landen te vergemakkelijken en ervoor te zorgen dat zowel de transportondernemingen als de gebruikers ervan de gelijkheid van behandeling genieten, voor zover deze gelijkheid niet van rechtswege voortvloeit uit de bepalingen dezer Overeenkomst.

» 2. Inzake binnenschepvaart genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen in het andere land in alle opzichten dezelfde behandeling als de onderdanen van dat land.

» 3. Onder de voorwaarden die van toepassing zijn op de Belgische transportondernemingen en op de Belgische onderdanen, heeft het Groothertogdom Luxemburg langs de Belgische havens vrije toegang tot zeetransport.

» Art. 40. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe, de harmonische ontwikkeling van hun betrekkingen op het gebied der burgerlijke luchtvaart aan te moedigen, met name door een actieve samenwerking tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten en hun nationale luchtvaartondernemingen in de hand te werken.

» Op dit stuk genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

» Art. 41. Voor de toepassing van de bepalingen dezer Overeenkomst zorgen de volgende instellingen, die elk binnen het raam van haar bevoegdheden handelen :

- » — een Comité van Ministers,
- » — een Administratieve Commissie,
- » — een Douaneraad.

» Art. 42. 1. Het Comité van Ministers is samengesteld uit leden van beide regeringen.

» 2. Het Comité van Ministers heeft tot taak de voor de goede werking der Unie noodzakelijke besluiten te nemen, in gemeen overleg de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire maatregelen te treffen waarin de Overeenkomst voorligt, en te beslissen over vraagstukken betreffende de externe economische betrekkingen.

» 3. Het Comité van Ministers beslist bij wederzijdse overeenstemming der aanwezige Belgische en Luxemburgse ministers.

» 4. Het Comité van Ministers stelt zijn reglement van orde vast.

» Art. 43. 1. De Administratieve Commissie is samengesteld uit afgevaardigden van beide regeringen.

» 2. De Administratieve Commissie heeft tot taak de toepassing van deze Overeenkomst te volgen en te zorgen dat er te dien einde tussen beide regeringen geregeld contacten worden gelegd.

» Zij werkt voorstellen uit die aan het Comité van Ministers worden voorgelegd. Dit Comité kan de Commissie ermee belasten zelf bepaalde kwesties of bepaalde categorieën van kwesties te behandelen.

» 3. De Administratieve Commissie beslist bij wederzijdse overeenstemming van beide afgevaardigden. Indien geen overeenstemming wordt bereikt wordt de kwestie voorgelegd aan het Comité van Ministers.

» 4. Het reglement van organisatie en van orde der Administratieve Commissie wordt door het Comité van Ministers vastgesteld. Dit reglement kan erin voorzien dat sommige taken der Commissie door beperkte groepen der Commissie worden uitgevoerd.

» Art. 44. Op alle gebieden waarvoor door deze Overeenkomst in een gemeenschappelijke wetgeving of reglementering wordt voorzien, dienen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen te treffen die noodzakelijk zijn voor het in werking stellen en de eenvormige toepassing van deze bepalingen, overeenkomstig met wat in het Comité van Ministers is overeengekomen :

- » — hetzij door de aanneming in ieder land van wettelijke of reglementaire bepalingen die dezelfde inhoud hebben;
- » — hetzij door in het ene land bepalingen in te voeren die in het andere land van kracht zijn;
- » — hetzij door in beide landen gemeenschappelijke bepalingen uit te vaardigen, die rechtstreeks voor de ganse Unie geldig zijn. »

#### Article XIX

Les articles 1 à 4 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 1. 1. Tout régime de réglementation des importations, des exportations et du transit, notamment par l'institution de restrictions d'ordre économique, et spécialement de licences, de contingents, de droits, de licences, de taxes d'administration et de tous autres prélèvements, est commun aux deux pays de l'Union, tant pour ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires que leurs modalités d'application.

2. Les mesures visées par le § 1, prises dans le cadre des dispositions générales des articles 42 à 44 de la Convention du 25 juillet 1921, modifiée et complétée par le présent Protocole, sont soumises à l'avis préalable de la Commission administrative.

Le Comité de Ministres fixe une procédure permettant de prendre, dans l'intervalle de ses réunions et de celles de la Commission administrative, les mesures d'urgence qui pourraient s'imposer dans le domaine de la réglementation des importations, des exportations et du transit.

Art. 2. 1. La Commission administrative est investie de l'administration des contingents d'importation, d'exportation et de transit institués pour l'Union; elle est notamment chargée de répartir les contingents entre les intéressés.

Elle est seule investie du pouvoir de délivrer aux intéressés, aux mêmes conditions pour l'ensemble de l'Union, des licences d'importation, d'exportation et de transit. Elle perçoit les droits, taxes et prélèvements visés à l'article 1.

2. La Commission administrative peut, dans le cadre des principes fixés par le Comité de Ministres, déléguer ses attributions à des offices constitués par elle ou à des offices gouvernementaux; l'un de ces offices est établi à Luxembourg. Elle peut en outre, dans les mêmes conditions, déléguer certaines de ses attributions à des gouvernements tiers ainsi qu'à des organismes ou personnes établis, soit sur le territoire, soit en dehors du territoire de l'Union.

Art. 3. 1. Le produit des droits, taxes et prélèvements visés à l'article 1 forme une recette commune dont la répartition entre les Hautes Parties Contractantes est faite en appliquant ce qui est déterminé pour la recette commune par l'article 11, alinéa 2, de la Convention d'union.

2. La nature des frais de perception et d'administration afférents au régime commun des importations, des exportations et du transit, couverts par le prélèvement sur la recette commune, est déterminée par le Comité de Ministres.

3. Le Comité de Ministres prend les dispositions nécessaires pour assurer le contrôle des comptes de la Commission administrative.

Art. 4. Les règles des articles 1, 2 et 3 ne sont pas applicables à ceux des produits agricoles pour lesquels les Hautes Parties Contractantes appliquent un régime autonome. »

#### Article XX

Les articles 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13 et 15 sont abrogés.

#### CHAPITRE 4

##### Dispositions relatives à d'autres conventions

#### Article XXI

Dans l'article 2 de la Convention du 23 mai 1935, établissant une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, modifiée par la Convention du 12 septembre 1950, les mots « Conseil administratif mixte » sont remplacés par les mots « Conseil des douanes ».

#### Article XXII

Sont abrogés :

a) l'Arrangement entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique concernant la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention d'union économique du 25 juillet 1921, conclu par échange de notes, le 2 février 1931;

#### Artikel XIX

De artikelen 1 tot 4 worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 1. 1. Elk stelsel tot reglementering van de in-, uit- en doorvoer, ondermeer door het instellen van economische bepalingen, en inzonderheid van vergunningen, van contingents, van vergunningsrechten, van administratiefakten en van alle andere heffingen, is gemeenschappelijk voor de beide landen der Unie, zowel wat de wettelijke en reglementaire bepalingen betreft als de uitvoeringsmodaliteiten ervan.

2. De in lid 1 bedoelde maatregelen, getroffen in het kader der algemene bepalingen van de artikelen 42 tot 44 der Overeenkomst van 25 juli 1921, gewijzigd en aangevuld door onderhavig Protocol, worden vooraf aan het advies der Administratieve Commissie onderworpen.

Het Comité van Ministers stelt een procedure vast die het mogelijk maakt dat, tijdens de periodes waarin het Comité en de Administratieve Commissie niet vergaderen, dringende maatregelen worden genomen, welke op het gebied der reglementering van de in-, uit- en doorvoer noodzakelijk mochten blijken.

Art. 2. 1. Het beheer over de in-, uit- en doorvoerecontingents, die voor de unie worden ingesteld, wordt aan de Administratieve Commissie opgedragen; inzonderheid is zij belast met de verdeling van de contingents onder de belanghebbenden.

Zij alleen is ertoe gemachtigd aan de belanghebbenden, onder dezelfde voorwaarden voor gans de Unie, in-, uit- en doorvoervergunningen af te geven. Zij int de in artikel 1 bedoelde rechten, fakten en heffingen.

2. In het kader van de door het Comité van Ministers vastgestelde beginselen, kan de Administratieve Commissie haar bevoegdheden overdragen aan door haar opgerichte of aan gouvernementele diensten; een dezer diensten is te Luxemburg gevestigd. Onder dezelfde voorwaarden kan zij verder sommige harer bevoegdheden overdragen aan derde regeringen alsmede aan instellingen of personen die hetzij op het grondgebied, hetzij buiten het grondgebied der Unie gevestigd zijn.

Art. 3. 1. De opbrengst der in artikel 1 bedoelde rechten, fakten en heffingen vormt een gemeenschappelijke ontvangst waarvan de verdeling tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gebeurt volgens hetgeen in verband met de gemeenschappelijke ontvangst bij artikel 11, lid 2 der Unieovereenkomst wordt bepaald.

2. Het Comité van Ministers bepaalt welke innings- en administratiekosten, voortvloeiend uit het gemeenschappelijk stelsel inzake in-, uit- en doorvoer, gedeeld worden uit de gemeenschappelijke ontvangst.

3. Het Comité van Ministers neemt de nodige voorzieningen met het oog op de controle van de rekeningen der Administratieve Commissie.

Art. 4. De voorschriften der artikelen 1, 2 en 3 zijn niet toepasselijk op die landbouwprodukten waarvoor de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen een autonome regeling toepassen. »

#### Artikel XX

De artikelen 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13 en 15 worden opgeheven.

#### HOOFDSTUK 4

##### Bepalingen in verband met andere overeenkomsten

#### Artikel XXI

In artikel 2 van de Overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wat betreft de op alcohol geheven accijsrechten, gewijzigd bij de Overeenkomst van 12 september 1950, worden de woorden « Gemengde Administratieve Raad » vervangen door « Douaneraad ».

#### Artikel XXII

Worden opgeheven :

a) de Schikking getroffen bij notawisseling op 2 februari 1931, tussen het Groothertogdom Luxemburg en België, betreffende de verhoging van de vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van de heffing waarin artikel 13 der Overeenkomst van 25 juli 1921 inzake een economische unie voorziet;



b) l'Arrangement entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique en vue de permettre la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention d'union économique du 25 juillet 1921, conclu par échange de notes, le 23 mai 1935;

c) le Protocole du 23 mai 1935 relatif à l'exercice du commerce et des professions commerciales;

d) le Protocole du 27 septembre 1935 à l'effet de régler l'organisation et le fonctionnement de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise; cette abrogation prendra effet au moment de l'entrée en vigueur du règlement d'organisation et d'ordre intérieur de la Commission administrative prévu par l'article 43, § 4, de la Convention du 25 juillet 1921, modifiée et complétée par le présent Protocole;

e) l'Arrangement entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique concernant la modification de l'article 7 de la Convention du 23 mai 1935 instituant un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit, conclu par échange de notes, le 8 juillet 1937;

f) l'Accord en vue d'appliquer à l'activité des sidérurgies belge et luxembourgeoise les principes de l'Union économique, signé à Luxembourg, le 8 décembre 1947;

g) l'échange de lettres du 8 décembre 1947 relatif à l'accord précédent.

## CHAPITRE 5. — Dispositions finales

### Article XXIII

Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes établiront de commun accord un texte coordonné de l'ensemble des dispositions formant l'Union économique, sous le titre « Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise », compte tenu des modifications et compléments introduits par le présent Protocole. Ils pourront apporter aux textes toute modification de forme nécessaire à cet effet.

Aussitôt après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les deux Gouvernements assureront dans les deux pays la publication officielle du texte coordonné, établi en langue française et en langue néerlandaise, les deux versions faisant également foi (1).

### Article XXIV

Les dispositions légales et réglementaires communes actuellement en vigueur dans le domaine des douanes, des accises communes et du régime des échanges économiques extérieurs, ainsi que les modalités en usage pour la mise en vigueur de celles-ci, restent applicables jusqu'à disposition nouvelle du Comité de Ministres.

### Article XXV

Le régime de communauté en matière d'accises est maintenu entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne les marchandises suivantes :

A. Produits fabriqués ou obtenus en Belgique ou dans le Grand-Duché de Luxembourg :

- 1° bières;
- 2° boissons obtenues par la mise en fermentation de jus ou moût de fruits;
- 3° boissons fermentées mousseuses (à l'exclusion de la bière);
- 4° gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux, liquéfiés;
- 5° glucose, maltoses et autres sucres non cristallisables;
- 6° huiles et hydrocarbures aromatiques isolés provenant du traitement de la houille ou de ses dérivés, tels que les huiles légères, les benzols, les toluènes, les xylols, les solvants naphta, le benzène, le toluène, les xyliènes et les mélanges de deux ou plusieurs des produits qui précèdent distillant 90 p.c. et plus de leur volume jusqu'à 200° C;
- 7° huiles minérales provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du schiste, etc., ainsi que les produits analogues dans lesquels les constituants non aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques;
- 8° sucres de toutes espèces provenant de la canne ou de la betterave et sirops de raffinage;
- 9° tabacs fabriqués.

(1) Le texte coordonné sera publié au *Moniteur belge* après le 1er août 1953.

b) de Schikking, getroffen bij notawisseling op 23 mei 1935, essen het Groothertogdom Luxemburg en België ten einde de verhoging mogelijk te maken van de vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van de heffing waarin artikel 13 der Overeenkomst van 25 juli 1921 inzake een economische unie voorziet;

c) het Protocol van 23 mei 1935, betreffende het drijven van handel en het uitoefenen van commerciële beroepen;

d) het Protocol van 27 september 1935 tot regeling van de organisatie en de werking der Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie; deze opheffing wordt van kracht bij het inwerkingtreden van het reglement van organisatie en van orde der Administratieve Commissie, waarin wordt voorzien bij artikel 43, lid 4, der Overeenkomst van 25 juli 1921, gewijzigd en aangevuld door dit Protocol;

e) de Schikking tussen het Groothertogdom Luxemburg en België betreffende de wijziging van artikel 7 der Overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling van een gemeenschappelijk stelsel inzake reglementering van de invoer, uit- en doorvoer, getroffen bij notawisseling op 8 juli 1937;

f) het Akkoord met het oog op de toepassing van de beginselen der Economische Unie op de activiteit der Belgische en Luxemburgse ijzer- en staalindustrie, ondertekend te Luxemburg op 8 december 1947;

g) de briefwisseling van 8 december 1947 betreffende het in de vorige alinea genoemde akkoord.

## HOOFDSTUK 5. — Slotbepalingen

### Artikel XXIII

De Regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen stellen in gemeen overleg een gecoördineerde tekst op van het geheel der bepalingen die de Economische Unie vormen, getiteld « Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie » waarbij rekening wordt gehouden met de door dit Protocol aangebrachte wijzigingen en aanvullingen. Zij kunnen daartoe in de teksten iedere noodzakelijke vormwijziging aanbrengen.

Onmiddellijk nadat dit Protocol in werking is getreden, zorgen beide regeringen voor de officiële publicatie in beide landen van de gecoördineerde tekst opgesteld in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek (1).

### Artikel XXIV

De gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen welke thans van kracht zijn op het stuk van de douane, van de gemeenschappelijke accijzen en van het economische verkeer met derde landen, alsmede de gebruikelijke modaliteiten van tenuitvoerlegging blijven van toepassing tot nader besluit van het Comité van Ministers.

### Artikel XXV

Het gemeenschappelijk regime inzake accijzen wordt tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gehandhaafd voor de volgende goederen :

A. Producten welke in België of in het Groothertogdom Luxemburg zijn vervaardigd of verkregen :

- 1° bier;
- 2° dranken verkregen door het ingisting stellen van sap of most van vruchten;
- 3° mousserende gegiste dranken (met uitzondering van bier);
- 4° vloeibaar aardgas en andere vloeibare koolwaterstofgassen;
- 5° glucose, maltose en andere niet-kristalliseerbare suiker;
- 6° oliën en geïsoleerde aromatische koolwaterstoffen verkregen bij het verwerken van steenkool of van steenkoolderivaten, zoals lichte olie, benzol, toluol, xylol, solventnafta, benzeen, toluen, xylen en mengsels van twee of meer van die producten, welke voor ten minste 90 pct. van hun volume overdistilleren bij een temperatuur van 200° C of lager;
- 7° minerale olie verkregen door verwerking van aardolie, bruinkool, turf, olieel, enz., alsmede soortgelijke producten waarin het gewicht van de niet-aromatische bestanddelen dat van de aromatische bestanddelen overtreft;
- 8° allerhande suiker van suikerriet of van beetwortelen, en rafinagestroop;
- 9° gefabriceerde tabak.

(1) De gecoördineerde tekst zal na 1 augustus 1953 in het *Duitsch Staatsblad* gepubliceerd worden.

**B. Produits importés :**

- 1° alcool, eaux-de-vie, liqueurs et tous autres produits contenant de l'alcool éthylique;
- 2° bières;
- 3° boissons fermentées mousseuses (à l'exclusion de la bière);
- 4° gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux, liquéfiés;
- 5° huiles et hydrocarbures aromatiques isolés provenant du traitement de la houille ou de ses dérivés, tels que les huiles légères, les benzols, les toluols, les xylois, les solvants naphia, le benzène, le toluène, les xylènes et les mélanges de deux ou de plusieurs des produits qui précèdent distillant 90 p.c. et plus de leur volume jusqu'à 200° C;
- 6° a) huiles minérales provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du schiste, etc., ainsi que les produits analogues dans lesquels les constituants non aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques;
- b) produits contenant des huiles minérales;
- 7° a) sucres de toutes espèces;
- b) produits additionnés de sucre;
- 8° tabacs fabriqués;
- 9° vins de raisins frais, moûts de raisins partiellement fermentés et moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles), non mousseux;
- 10° vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques.

**Article XXVI**

Le présent Protocole sera ratifié.

Il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Luxembourg.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Th. Lefèvre.  
P.H. Spaak.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

P. Werner.  
E. Schaus.

**Protocole spécial entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'ag culture**

Les Hautes Parties Contractantes au Protocole ont, à la révision des conventions instituant l'Union économique bel, luxembourgeoise;

Considérant que le principe de la liberté de commerce constitue la base de l'ensemble des relations économiques entre leurs pays;

Constatant les difficultés d'aboutir à la liberté complète des échanges entre leurs pays dans le domaine de l'agriculture;

Désireuses de créer les conditions qui permettront d'appliquer, dans le domaine agricole, le principe général d'union économique, consacré par la Convention du 25 juillet 1921, compte tenu des problèmes particuliers résultant de la différence de structure des deux économies en présence;

Sont convenues de ce qui suit :

**Article 1°**

Les échanges de produits agricoles, dans les relations entre la Belgique et le Luxembourg, sont soumis aux règles de la Convention d'Union économique du 25 juillet 1921, modifiée par le Proto-

**B. Ingevoerde produkten :**

- 1° alcohol, gedistilleerde dranken, likeuren en alle andere ethylalcoholhoudende produkten;
- 2° bier;
- 3° mousserende gegiste dranken (met uitzondering van bier);
- 4° vloeibaar aardgas en andere vloeibare koolwaterstofgassen;
- 5° oliën en geïsoleerd aromatische koolwaterstoffen verkegen bij het verwerken van steenkool of van steenkoolderivaten, zoals lichte olie, benzol, toluol, xylool, solventnafta, benzeen, toluoen, xyleen en mengsels van twee of meer van die produkten, welke voor ten minste 90 pct. van hun volume overdistilleren bij een temperatuur van 200° C of lager;
- 6° a) minerale olie verkegen door verwerking van aardolie, bruinkool, turf, olielei, enz., alsmede soortgelijke produkten waarin het gewicht van de niet-aromatische bestanddelen dat van de aromatische bestanddelen overtreft;
- b) produkten welke minerale olie bevatten;
- 7° a) allerhande suiker;
- b) produkten waaraan suiker is toegevoegd;
- 8° gefabriceerde tabak;
- 9° wijn van verse druiven, gedeeltelijk gegiste druivenmost en druivenmost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), niet mousserend;
- 10° vermouth en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen.

**Artikel XXVI**

Dit Protocol zal worden bekrachtigd.

Het zal in werking treden de eerste dag van de derde maand volgend op de uitwisseling van de bekrachtigingsorkonden die te Luxembourg zal plaatshebben.

Ten blijk daarvan de gevolmachtigden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en het van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1963, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Th. Lefèvre.  
P.H. Spaak.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

P. Werner.  
E. Schaus.

**Bijzonder Protocol tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de landbouw**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen bij het Protocol tot herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;

Overwegende dat het beginsel van handelsvrijheid de grondslag vormt van het geheel der economische betrekkingen tussen hun landen;

De moeilijkheden vaststellend om op landbouwgebied tussen hun landen tot volledige vrijheid van handelsverkeer te komen;

De wens koesterend de voorwaarden te scheppen die het mogelijk maken op landbouwgebied het algemeen beginsel van een economische unie toe te passen, beginsel dat reeds werd bekrachtigd door de Overeenkomst van 25 juli 1921, rekening houdend met de bijzondere problemen die voortvloeien uit het structuurverschil van beide betrokken economieën;

Zijn overeengekomen als volgt :

**Artikel I**

Het verkeer van landbouwprodukten binnen het raam der betrekkingen tussen België en Luxemburg is onderworpen aan de voorschriften der Overeenkomst van 25 juli 1921, tot oprichting van

cole de ce jour, sous réserve des dispositions prises dans le cadre de l'Union économique Benelux ou, selon le cas, de la Communauté économique européenne.

#### Article 2

Comité de Ministres de l'Union économique belgo-luxembourgeoise a le pouvoir de prendre toutes mesures, générales ou particulières, destinées à réaliser progressivement, dans le domaine des échanges agricoles entre les deux pays, un régime commun qui soit conforme aux principes de la convention d'union économique et qui assure la sauvegarde des intérêts viticoles agricoles, des deux pays, compte tenu de la situation particulière de l'agriculture luxembourgeoise.

#### Article 3

Les dépenses résultant des mesures communes décidées par le Comité de Ministres dans le cadre de l'article 2, sont considérées comme dépenses communes déductibles du produit de la recette commune en matière de droits d'entrée et de droits d'accise.

#### Article 4

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention établissant une union économique entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, révisée par le Protocole de ce jour.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Th. Lefèvre.  
P.H. Spaak.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

P. Werner.  
E. Schaus.

#### Protocole spécial entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif au régime d'association monétaire

Les Hautes Parties Contractantes au Protocole portant révision des conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

Désireuses de compléter l'union économique entre leurs pays par un régime d'association monétaire en donnant une forme définitive aux accords et arrangements monétaires établis à la suite de la Convention du 25 juillet 1921;

Sont convenues de ce qui suit :

#### Article 1

1. Ont cours légal au Grand-Duché de Luxembourg et force libératoire illimitée dans les paiements, les billets de l'Etat luxembourgeois, les billets de la Banque Nationale de Belgique, les billets de l'Etat Belge, ainsi que les billets de la Banque Internationale à Luxembourg.

Ont également cours légal au Grand-Duché de Luxembourg et force libératoire dans les paiements pour les montants à déterminer de commun accord entre les deux gouvernements, les monnaies métalliques de toutes espèces, frappées par l'Etat luxembourgeois ou par l'Etat Belge.

2. La valeur faciale des différents types de billets fiduciaires ou de monnaies métalliques, émis ou frappés dans le Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que la limite maximum d'émission de ces billets et monnaies, sont déterminés de commun accord entre les deux Gouvernements.

#### Artikel 2

Het Comité van Ministers der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie is gemachtigd om alle algemene of bijzondere maatregelen te treffen, bestemd om op het gebied van het landbouwhandelsverkeer tussen beide landen geleidelijk een gemeenschappelijke regeling tot stand te brengen, die overeenstemt met de beginselen der overeenkomst tot oprichting van een economische unie en die, rekening houdend met de bijzondere toestand in de Luxemburgse landbouw, de vitale landbouwbelangen van beide landen vrijwaart.

#### Artikel 3

De uitgaven voortvloeiend uit de gemeenschappelijke maatregelen waartoe door het Comité van Ministers in het kader van artikel 2 wordt besloten, worden beschouwd als gemeenschappelijke uitgaven die in mindering te brengen zijn van de opbrengst der gemeenschappelijke ontvangst van invoer- en accijnsrechten.

#### Artikel 4

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Overeenkomst tot oprichting van een economische unie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, herzien bij het Protocol van heden.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1963, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Th. Lefèvre.  
P.H. Spaak.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

P. Werner.  
E. Schaus.

#### Bijzonder Protocol tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende het stelsel van monetaire associatie

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen bij het Protocol tot herziening van de overeenkomsten tot oprichting van Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;

Verlangend de economische unie tussen hun landen aan te vullen met een stelsel van monetaire associatie door aan de ingevolge de Overeenkomst van 25 juli 1921 opgestelde monetaire akkoorden en regelingen een definitieve vorm te geven;

Zijn overeengekomen als volgt :

#### Artikel 1

1. Zijn wettelijk gangbaar in het Groothertogdom Luxemburg en zijn onbeperkt wettig betaalmiddel, de biljetten van de Luxemburgse Staat, de biljetten van de Nationale Bank van België, de biljetten van de Belgische Staat evenals de biljetten van de « Banque Internationale » te Luxemburg.

Zijn eveneens wettelijk gangbaar in het Groothertogdom Luxemburg en zijn wettig betaalmiddel voor de bedragen die in gemeen overleg tussen de twee regeringen dienen bepaald, de metalen munten van alle aard, die door de Luxemburgse Staat of door de Belgische Staat aangemunt worden.

2. De nominale waarde van de verschillende types fiduciaire biljetten of metalen munten, die door het Groothertogdom Luxemburg uitgegeven of aangemunt worden, evenals de maximum uitgiftelgrens van die biljetten en munten, worden in gemeen overleg tussen beide regeringen vastgesteld.

Le taux de change entre les monnaies belge et luxembourgeoise, ainsi que la politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers seront déterminés suivant l'article 12 du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, et selon la procédure adoptée en vue de l'exécution de cet article.

Au cas où le Traité Benelux viendrait à expiration avant le présent Protocole ou si le Traité Benelux ne comportait plus de dispositions concernant le taux de change entre les monnaies belge et luxembourgeoise et la politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers, les dispositions visées par l'alinéa précédent demeureraient d'application entre les Parties au présent Protocole.

## Article 3

Etant entendu que le Gouvernement luxembourgeois conforme, autant que possible, sa politique monétaire à celle qui est suivie par le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois se réserve, dans le cadre de cette politique, la faculté de recourir à des méthodes d'application propres, pouvant différer de celles qu'adopterait le Gouvernement belge.

Les deux gouvernements se communiquent le texte des dispositions légales qu'ils adoptent dans ce domaine.

## Article 4

Le Gouvernement luxembourgeois introduit et applique la même législation que la Belgique en ce qui concerne le contrôle des changes.

Ce contrôle est confié à un organisme unique dont les décisions sont obligatoires sur tout le territoire de l'Union économique. Le Grand-Duché de Luxembourg est représenté au sein de cet organisme.

## Article 5

1. L'Etat luxembourgeois participe dans une proportion à déterminer de commun accord entre les deux gouvernements, aux avantages et profils divers que l'Etat belge retire, en sa qualité d'Etat souverain, des opérations de la Banque Nationale de Belgique, et dont celle-ci lui est redevable.

Il participe dans la même proportion aux recettes et aux dépenses qui seraient attribuées à l'Etat belge ou mises à sa charge à la suite d'une modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou des taux de change en vigueur.

2. Les deux gouvernements déterminent de commun accord les produits ou charges qui répondent aux principes définis dans le présent article.

## Article 5

1. L'Etat belge établira les contacts et les conventions nécessaires avec la Banque Nationale de Belgique, en vue de faciliter à l'Etat et à l'économie luxembourgeoise l'accès aux crédits susceptibles d'être accordés par la Banque Nationale de Belgique, et notamment en vue de l'installation et du maintien à Luxembourg d'un siège de la Banque Nationale de Belgique auquel sera attaché un comptoir d'escompte.

2. Les conventions nécessaires seront établies entre l'Etat belge et la Banque Nationale de Belgique, en vue de permettre l'échange des billets luxembourgeois contre les billets belges, sans frais ni commissions pour le porteur, dans tous les sièges et agences de la Banque Nationale de Belgique, tant en Belgique qu'au Grand-Duché de Luxembourg.

## Article 7

1. Dans le cadre des conventions entre la Belgique et l'Allemagne en ce qui concerne les marks retirés de la circulation après la guerre 1914-1918, le Gouvernement belge assure au Gouvernement luxembourgeois, pour les marks détenus par celui-ci, le même traitement qu'il obtient pour l'ensemble des marks possédés par lui-même.

2. La part des intérêts à charge du Gouvernement luxembourgeois pour la période du 1<sup>er</sup> juin 1927 au 1<sup>er</sup> juin 1937 sur l'emprunt monétaire de 175 000 000 de francs émis sur le marché

De wisselkoers tussen de Belgische en Luxemburgse valuta's, evenals het wisselkoersbeleid ten opzichte van de valuta's der derde landen zullen vastgesteld worden volgens artikel 12 van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekend Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en volgens de methode met oog op de uitvoering van dit artikel aanvaarde procedure.

Ingeval het Benelux-Verdrag een einde zou nemen vóór onderhavig Protocol of indien het Benelux-Verdrag geen bepalingen meer zou bevatten betreffende de wisselkoers tussen de Belgische en Luxemburgse valuta's en het wisselkoersbeleid ten opzichte van de valuta's der derde landen, zouden de bij vorig lid bedoelde bepalingen tussen de Partijen bij onderhavig Protocol van toepassing blijven.

## Artikel 3

Met dien verstande dat de Luxemburgse Regering in de mate van het mogelijke haar monetair beleid in overeenstemming brengt met dat, hetwelk door de Belgische Regering gevolgd wordt, behoudt de Luxemburgse Regering zich in het raam van dit beleid het recht voor, half-toevlucht te nemen tot eigen toepassingsmethoden, die kunnen verschillen van die, welke de Belgische Regering zou volgen.

Beide regeringen delen elkaar de tekst mede van de wettelijke bepalingen, die ze op dit gebied invoeren.

## Artikel 4

Dezelfde wetgeving als België wat betreft de wisselcontrole wordt door de Luxemburgse Regering ingevoerd en toegepast.

Deze controle wordt aan één enkele instelling toevertrouwd, waarvan de beslissingen op gans het grondgebied van de Economische Unie bindend zijn. Het Groothertogdom Luxemburg is in deze instelling vertegenwoordigd.

## Artikel 5

1. In een verhouding die in gemeen overleg tussen beide regeringen dient vastgesteld, heeft de Luxemburgse Staat deel in de verschillende voordelen en winsten, die de Belgische Staat in hoedanigheid van soevereine Staat haalt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België en die hem door deze laatste verschuldigd zijn.

Hij neemt in dezelfde verhouding deel in de ontvangsten en uitgaven die de Belgische Staat zouden toegekend of ten laste gelegd worden ingevolge een wijziging in de geboekte waarde van de voorraad goud of buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België, voortsprekend uit een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheid of van de geldende wisselkoers.

2. Beide regeringen stellen in gemeen overleg de opbrengsten of lasten vast, die aan de in onderhavig artikel bepaalde principes beantwoorden.

## Artikel 5

1. De Belgische Staat zal de nodige contacten en overeenkomsten met de Nationale Bank van België tot stand brengen om de Luxemburgse Staat en de Luxemburgse economie het verkrijgen van de kredieten te vergemakkelijken, die door de Nationale Bank van België kunnen toegekend worden, en inzonderheid met het oog op de vestiging en het behoud te Luxemburg van een zetel van de Nationale Bank van België, waaraan een discontokantoor zal gehecht worden.

2. De nodige overeenkomsten zullen tussen de Belgische Staat en de Nationale Bank van België tot stand gebracht worden om de uitwisseling van Luxemburgse biljetten tegen Belgische biljetten mogelijk te maken zonder kosten noch commissieloon voor de houder, in alle zetels en agentschappen van de Nationale Bank van België, zowel in België als in het Groothertogdom Luxemburg.

## Artikel 7

1. In het raam van de overeenkomsten tussen België en Duitsland betreffende de na de oorlog 1914-1918 uit de omloop genomen marks, verzekert de Belgische Regering de Luxemburgse Regering, voor de marks die deze laatste bezit, dezelfde behandeling als die welke zij voor het geheel der marks, die ze zelf bezit, bekamt.

2. Het aandeel van de interesten ten laste van de Luxemburgse regering voor de periode van 1 juni 1927 tot 1 juni 1937 op de monetaire lening van 175 000 000 frank die op 1 juni 1927 op de

belge le 1<sup>er</sup> juin 1922 en application de l'article 22 de la Convention du 25 juillet 1921, le montant des billets belges que le Gouvernement belge a mis à la disposition du Gouvernement luxembourgeois en vue du retrait des marks circulant sur le territoire luxembourgeois après la libération en 1944 et la part luxembourgeoise dans la charge financière nette assumée par l'Etat belge du chef des avances, prestations et fournitures effectuées par les deux pays aux Forces expéditionnaires alliées à cette même époque sont représentés par un Bon du Trésor d'un import initial de 1 672 703 538,— (un milliard six cent soixante-douze millions sept cent trois mille cinq cent trente-huit) francs belges ne portant pas intérêt, pour la durée de l'Union économique, et remboursable à la fin de celle-ci.

Le Gouvernement luxembourgeois consacre à l'amortissement de ce Bon du Trésor la part qui revient au Grand-Duché de Luxembourg dans les avantages et profits que l'Etat belge retire de la Banque Nationale de Belgique en sa qualité d'Etat souverain et celle qui pourrait lui revenir en cas de réévaluation de l'encaisse en or et en monnaie étrangère de la Banque Nationale de Belgique.

#### Article 8

La Convention du 23 mai 1935 relative aux questions financières et monétaires est abrogée.

#### Article 9

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention établissant une union économique entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, révisée par le Protocole de ce jour.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Th. Lefèvre.

P.H. Spaak.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

P. Werner.

F. Schaus.

L'échange des instruments de ratification concernant ces trois protocoles a eu lieu à Luxembourg le 28 mai 1965.

Conformément à l'article XXVI du Protocole portant révision des Conventions instituant l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, ces actes entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1965.

Belgische markt uitgegeven werd in uitvoering van artikel 22 van de Overeenkomst van 25 juli 1921, het bedrag der Belgische biljetten die de Belgische Regering ter beschikking van de Luxemburgse Regering gesteld heeft met het oog op de intrekking van de marken die na de bevrijding in 1944 op het Luxemburgse grondgebied in omloop waren en het Luxemburgs aandeel in de netto financiële last die door de Belgische Staat op zich genomen werd wegens voorschotten, prestaties en leveringen die door beide landen gedurende die zelfde periode gedaan werden aan de Geallieerde Expeditiestrijdkrachten, worden vertegenwoordigd door een Schatkistbon met een oorspronkelijke waarde van 1 672 703 538,— (één miljard zeshonderd tweeënzeventig miljoen zevenhonderdendrieduizend vijfhonderd achtentertig) Belgische frank, die geen rente draagt, tijdens de duur van de economische Unie, en die terugbetaalbaar is aan het einde daarvan.

De Luxemburgse Regering wendt voor de aflossing van die Schatkistbon het aandeel aan dat het Groothertogdom toekomt in de voordelen en winsten die de Belgische Staat in zijn hoedanigheid van soevereine Staat haalt uit de Nationale Bank van België, evenals datgene hetwelk haar zou kunnen toekomen in geval van herschatting van de voorraad goud en buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België.

#### Artikel 8

De Overeenkomst van 23 mei 1935 betreffende de financiële en monetaire vraagstukken wordt opgeheven.

#### Artikel 9

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Overeenkomst tot oprichting van een economische unie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, herzien bij het Protocol van heden.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1963, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Th. Lefèvre.

P.H. Spaak.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

P. Werner.

E. Schaus.

De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden betreffende deze drie protocollen heeft plaats gehad op 28 mei 1965 te Luxembourg.

Overeenkomstig artikel XXVI van het Protocol houdende herziening van de Overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, treden deze akten in werking op 1 augustus 1965.